Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś czyniła przez wiele dni oburzywszy się zaś Paweł i odwróciwszy się duchowi powiedział nakazuję ci w imieniu Jezusa Pomazańca wyjść od niej i wyszedł tej godziny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to czyniła przez wiele dni. Zmęczony zaś Paweł zwrócił się do ducha i powiedział: Rozkazuję ci w imieniu Jezusa Chrystusa, żebyś z niej wyszedł. I w tej godzinie wyszedł.*[1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś czyniła przez wiele dni. Rozdrażniony zaś Paweł i zwróciwszy się duchowi powiedział: "Nakazuję ci w imieniu Jezusa Pomazańca wyjść z niej". I wyszedł tej godziny.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś czyniła przez wiele dni oburzywszy się zaś Paweł i odwróciwszy się duchowi powiedział nakazuję ci w imieniu Jezusa Pomazańca wyjść od niej i wyszedł tej godziny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyniła tak przez wiele dni. W końcu Paweł, zmęczony tym, zwrócił się do ducha i powiedział: Rozkazuję ci w imieniu Jezusa Chrystusa, żebyś z niej wyszedł. I duch po chwili wyszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A robiła to przez wiele dni. Lecz Paweł, bolejąc nad tym, odwrócił się i powiedział do ducha: Rozkazuję ci w imię Jezusa Chrystusa, abyś z niej wyszedł. I w tej chwili wyszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to czyniła przez wiele dni; ale Paweł bolejąc nad tem i obróciwszy się, rzekł onemu duchowi: Rozkazuję ci w imieniu Jezusa Chrystusa, abyś wyszedł od niej. I wyszedł onejże godziny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to czyniła przez wiele dni. Lecz Paweł bolejąc i obróciwszy się, rzekł duchowi: Rozkazujęć w imię Jezusa Chrystusa, abyś od niej wyszedł. I wyszedł onejże godziny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyniła to przez wiele dni, aż Paweł, mając dość tego, odwrócił się i powiedział do ducha: Rozkazuję ci w imię Jezusa Chrystusa, abyś z niej wyszedł. I w tejże chwili wyszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to czyniła przez wiele dni. Wreszcie Paweł znękany, zwrócił się do ducha i rzekł: Rozkazuję ci w imieniu Jezusa Chrystusa, żebyś z niej wyszedł. I w tej chwili wyszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czyniła to przez wiele dni. W końcu rozdrażniony Paweł odwrócił się i powiedział do ducha: Rozkazuję ci w imię Jezusa Chrystusa, abyś z niej wyszedł. I w tej chwili wyszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powtarzała to samo przez kilka dni. W końcu Paweł nie mógł już tego znieść i powiedział do ducha: „W imię Jezusa Chrystusa rozkazuję ci, żebyś z niej wyszedł!”.

[1] <x>470 17:18</x>; <x>480 1:25-26</x>; <x>480 16:17</x>

			A on natychmiast ją opuścił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Robiła to przez wiele dni. Wreszcie zmęczony tym Paweł, zwracając się do owego ducha, powiedział: „W imię Jezusa Chrystusa nakazuję ci wyjść z niej”. I w tej chwili z niej wyszedł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trwało to przez wiele dni. Paweł nie mógł już tego znieść, odwrócił się i rzekł do ducha: - W imieniu Jezusa Chrystusa rozkazuję ci, wyjdź z niej! I wyszedł natychmiast.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyniła tak przez wiele dni. Rozdrażniony tym Paweł odwrócił się i powiedział do ducha: ’Nakazuję ci w imię Jezusa Chrystusa, abyś z niej wyszedł!’ I w tej chwili wyszedł z niej duch.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона робила це багато днів. Надокучило ж [це] Павлові, і, обернувшись, він сказав духові: Наказую тобі ім'ям Ісуса Христа - вийди з неї. І вийшов тієї години.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A czyniła to przez wiele dni. Ale Paweł stał się rozdrażnionym, więc zawrócił i powiedział duchowi: Rozkazuję ci w Imieniu Jezusa Chrystusa wyjść z niej; i duch wyszedł owej godziny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Robiła tak ciągle dzień w dzień, aż Sza'ul, mocno udręczony, odwrócił się i rzekł do ducha: "W imieniu Jeszui Mesjasza, nakazuję ci wyjść z niej!". I duch rzeczywiście wyszedł, w tej samej chwili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyniła tak przez wiele dni. W końcu Paweł, znużony tym, odwrócił się i rzekł do ducha: ”W imię Jezusa Chrystusa rozkazuję ci, żebyś z niej wyszedł”. I w tejże godzinie wyszedł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powtarzało się to przez wiele dni. W końcu Paweł, zmęczony tą sytuacją, odwrócił się i rzekł do demona: —W imieniu Jezusa Chrystusa rozkazuję ci: Wyjdź z niej! Wówczas demon natychmiast ją opuścił.